



## Jobcenter Salzlandkreis

Eigenbetrieb des Salzlandkreises



### Ergänzende Informationen zu Ihrem Antrag auf Leistungen nach dem **SGB II**



Additional information to your application for payment  
and other services as per SGB II  
(Social Insurance Code II)

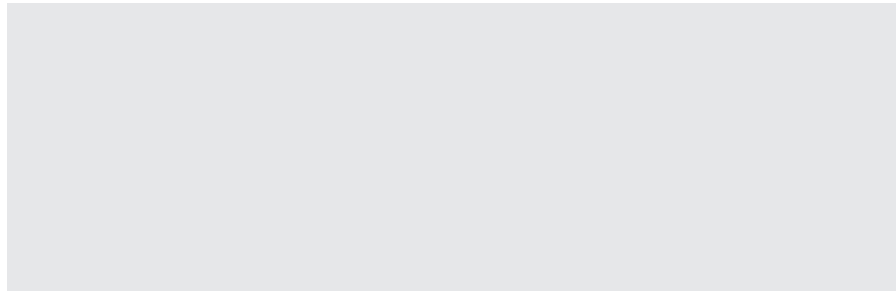
معلومات إضافية عن طلبك للحصول على إستحقاقات بموجب الكتاب  
الثاني من القانون الإجتماعي.



Ihr Asylverfahren wurde abgeschlossen, Sie wurden nunmehr aufgefordert, einen Antrag auf Arbeitslosengeld II zu stellen. Mit dem vorliegenden Informationsblatt möchten wir Ihnen den Übergang zur Zusammenarbeit mit dem Jobcenter Salzlandkreis erleichtern.

Your asylum procedures have been completed. Now you are requested to submit an application for ‚Arbeitslosengeld II‘ (Unemployment Benefit II). This leaflet shall assist you in the preparation for the cooperation with the Jobcenter Salzlandkreis.

وقد تم الانتهاء من إجراءات اللجوء الخاصة بك، فأنت مدعو الآن إلى تقديم طلب للحصول على إعانات البطالة. والغرض من ورقة المعلومات هذه نود لتسهيل الانتقال إلى العمل مع وظيفة مركز العمل في زالتس لاندي كرايس (للاجوب سنتر)





## Alg II

Das Jobcenter unterstützt Sie unter anderem durch Arbeitslosengeld II nach dem Sozialgesetzbuch II. Die Bearbeitung und Entscheidung Ihres Antrages obliegt dem Jobcenter, in dessen Zuständigkeitsbereich Sie wohnen bzw. Ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben.

The Jobcenter assists you by paying Unemployment Benefit II according to the German Social Insurance Code II and other services. Your application is handled and decided upon by the Jobcenter that is responsible for the region you live in or of your habitual place of residence.

يقوم مركز العمل بدعم حضرتكم بناء على التصنيف القانوني لوضعكم كشخص لا يعمل من المرتبه الثانيه من خلال كتاب التأمين الاجتماعي رقم 2. إليه العمل واتخاذ القرار بخصوص الطلب المقدم لدى مركز العمل يتم من خلال القسم المختص لمركز العمل حيث تسكن وتملك الاقامه

Arbeitslosengeld II umfasst mehrere Bestandteile, die Ihren Lebensunterhalt absichern sollen:

- Regelbedarf für Lebensmittel, Kleidung, Strom, Medikamente usw.
- angemessene Unterkunft- und Heizkosten (Miete)
- Mehrbedarfe für Alleinerziehende, körperlich Beeinträchtigte, Schwangere
- Beiträge zur gesetzlichen Kranken- und Pflegeversicherung
- Beihilfen (beispielsweise Wohnraumerstaussattung).

Neben den „Grundleistungen“ können weitere Leistungen beantragt werden:

- Bildung und Teilhabe (Mittagessen in Schule und Kindergarten, Schulbeihilfe u.a.m.)
- Darlehen im Bedarfsfall (Beispiel: Kaution für Wohnung).

Bitte erscheinen Sie zu den vergebenen Terminen pünktlich, um Wartezeiten für Sie und andere Bürger möglichst zu vermeiden.

The Unemployment Benefit II covers several components that shall secure your subsistence:

- regular need for food, clothing, electricity, medicine, etc.
- reasonable cost of accommodation and heating (rent)
- additional needs of single parents, physically handicapped people, pregnant women.
- subsidy (e.g. first residential equipment) statutory health and nursing insurance contributions
- subsidy (e.g. first residential equipment)

In addition to the „basic services“, further services can be applied for:

- education and participation (lunch at school and in the kindergarten, schooling support and others)
- loans in case of need (example: deposit fee for a flat)

Please come to the appointments on time to avoid waiting times for you and others as far as possible.

المساعدات الاجتماعية من الدرجة الثانية تتضمن العديد من الاجزاء التي تضمن لك المعيشه :  
● المبلغ المخصص بناء على المتطلبات من أجل الأظمه , الملابس, الكهرباء, الأدوية وعلى هذا النحو.

● المسكن المناسب من حيث الأجره والتدفئه .

● مخصصات أكثر للمعيل الوحيد , للأشخاص المعاقين , للحوامل .

● مساهمات ومخصصات من أجل التأمين الصحي .

● مساعدات اخرى (على سبيل المثال الأثاث المنزلي) .

الى جانب المساعدات الأساسية يمكنك التقدم بطلب للحصول على مساعدات اضافيه :

● التعليم والمشاركه ( وجبات الغداء في المدارس و روضه الاطفال,مساعدات مدرسيه ومساعدات من هذا القبيل).

● القروض الماليه عند الضروره ( على سبيل المثال التأمين المنزلي).

الرجاء الحضور للمواعيد المعطاه بشكل دقيق من أجل أن تجنب نفسك والمواطنين الاخرين زمن الانتظار.

Sollten Sie noch nicht über ausreichende Deutschkenntnisse verfügen, bringen Sie, wenn möglich, einen Vertrauten mit, der Ihnen beim Übersetzen behilflich ist. Ist Ihnen das nicht möglich, versuchen Sie dies den Kollegen mitzuteilen, welche Ihnen den Arbeitslosengeld II – Antrag ausgehändigt haben. Das Jobcenter Salzlandkreis ist dann bemüht, einen Sprachmittler zum Termin zu organisieren.



Should your knowledge of the German language not be sufficient yet, please try and come together with a person of your trust who shall help you in translation. If this is not possible, please try to explain this to the officials who issued the application for Unemployment Benefit II to you. Then the Jobcenter Salzlandkreis will endeavour to organize the participation of an interpreter in your appointment.

إذا لم يكن لديك المقدرة الكافية على تحدث اللغة الألمانية، أحضر معك شخص محل ثقتك الذي يمكنه مساعدتك في الترجمة للغة الألمانية .  
في حال لم يمكنك تأمين ذلك نرجو المحاولة في شرح طلبك للموظفين .  
مركز العمل سوف يبذل قصاره جهده في محاوله تأمين مترجم.

Der Antrag sollte zum Termin bereits ausgefüllt sein. Der Abgabetermin dient lediglich der Kontrolle des Antrages und der Entgegennahme der notwendigen Unterlagen.

Grundsätzlich sind alle gemachten Angaben mit entsprechenden Nachweisen zu belegen.

Beispiele:

- persönliche Daten durch gültige Ausweisdokumente; in Ihrem Fall zum Beispiel Pass, Aufenthaltsgestattung oder Aufenthaltstitel
- Krankenversicherung durch Mitgliedsbescheinigung und Krankenversicherungskarte
- Meldebescheinigung vom Einwohnermeldeamt
- Mutterpass bei Schwangerschaft
- Kontoauszüge der letzten 3 Monate vor Antragstellung zur Einsichtnahme (sortiert und lückenlos).

Sollten Sie sich noch für keine Krankenversicherung oder Bank entschieden haben, liegt diesem Informationsblatt eine Liste der ortsansässigen Krankenkassen und Banken bei.

The application form shall be filled out at the meeting date. The due date is only used for Controlling the for and receiving of related documents. All statement made have to be generally substantiated by appropriate evidence.

Examples:

- personal data by valid ID documents; e.g. in your case by the passport, the temporary or permanent residence permit
- health insurance by membership document and health insurance card
- registration certificate from the residents' registration office
- maternal health passport in case of pregnancy
- account statements of the last three months before
- the submission of the application (in correct order and complete), for inspection

يجب تعبئة جميع الطلبات التي حصلتم عليها واحضار جميع الوثائق المطلوبة في الموعد المحدد. الموعد في الأساس لاستلام الطلب والوثائق الضرورية المطلوبة.

- وثيقة إثبات شخصية صالحة (الأوزفايز الأخضر - بطاقة الإقامة - جواز السفر )
- ورقة التسجيل بالتأمين الصحي
- ورقة تسجيل العنوان بالبلدية (المدينة)
- دفتر الحمل في حال وجود ذلك
- كشف حساب من البنك للآخر ثلاث شهور



If you have not chosen a health insurer or bank yet, a list of the local health insurers and banks is attached to this leaflet.



Sobald über Ihren Antrag entschieden wurde, erhalten Sie hierüber einen schriftlichen Bescheid per Post. Bewahren Sie diesen bitte auf.

As soon as a decision has been taken about your application, a written notice about it will be sent to you by mail. Please keep it well.

في حال البت بطلبك المقدم سوف تحصل بواسطه البريد على قرار خطي. الرجاء ان تقوم ب المحافظه عليه .

Hinweis:  
Bitte denken Sie daran, auch Ihre Kontoauszüge vollständig aufzubewahren.

Please note:  
Please remember to keep all your bank account statements.

تنبيه :  
الرجاء الانتباه ل الكشوفات البنكيه الخاصه بك حيث يجب أن تقوم ب المحافظه عليها بشكل كامل .

Der Bescheid enthält auch eine Befreiung für die Gebühreneinzugszentrale („GEZ“ - Befreiung). In Deutschland müssen Sie für den Empfang der öffentlichen – rechtlichen Fernsehsender Gebühren zahlen. Als Empfänger von Arbeitslosengeld II können Sie sich von den Gebühren befreien lassen.

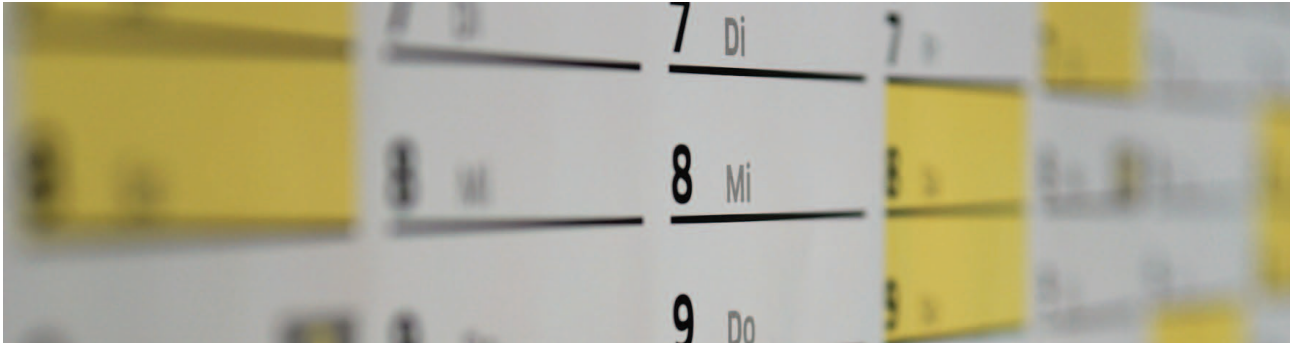


This notice will also contain a certificate for the ‚Gebühreneinzugszentrale‘ (‚GEZ“ - Central Radio and Television Toll Collection Agency) (release from ‚GEZ“ toll) In Germany, you have to pay for reception of the public-law TV stations. You as a recipient of Unemployment Benefit II can apply for the release from such payment.

القرار الصادر(البشاييد) عن مركز العمل (الجوب سنتر) يحتوي على وثيقه اعفاء من الرسوم المترتبة على استخدام التلفاز. في ألمانيا يجب أن تقوم بدفع التكاليف المترتبة على استقبال الاشارة التلفزيونيه الرسميه .كشخص يأخذ المساعدات الماليه (ليس لديه عمل من المرتبه الثانيه)يمكنه أن يحصل على اعفاء من هذه الرسوم.



Arbeitslosengeld II wird in der Regel für sechs oder zwölf Monate bewilligt. Nach Ablauf dieser Frist ist ein Fortzahlungsantrag zu stellen. Um die nahtlose Zahlung der SGB II – Leistungen gewährleisten zu können, sollten Sie den Fortzahlungsantrag circa 4 - 6 Wochen vor Ablauf des Bewilligungszeitraumes beim Jobcenter einreichen. Das Antragsformular können Sie sich zu den Öffnungszeiten im Jobcenter abholen. Es wird Ihnen nicht automatisch zugesandt.



Unemployment Benefit II is usually granted for six or twelve months. After the lapse of this period, you have to submit an application for continuation. To ensure the uninterrupted payment of benefits according to SGB II, you should submit the application for continued payment approximately 4 - 6 weeks before the lapse of the approved period to the Jobcenter. You can pick up the application form during the opening hours of the Jobcenter. It will not be automatically sent to you.

وعادة ما يتم منح استحقاقات البطالة الثاني لمدة ستة أو اثني عشر شهرا. بعد هذه الفترة، يجب تقديم طلب تجديد العقد مع الجوب سنتر. وذلك لضمان مواصلة الحصول على المستحقات، يجب عليك تقديم طلب تجديد العقد حوالي 4 - 6 أسابيع قبل نهاية مدة العقد الحالي في مركز العمل. استمارة الطلب يمكن التقاطها على مواعيد العمل في مركز العمل؛ لن يتم إرساله تلقائيا

Sollten sich im laufenden Bewilligungsabschnitt in Ihren persönlichen oder wirtschaftlichen Verhältnissen Änderungen ergeben, teilen Sie dies dem Jobcenter umgehend mit, damit dieses zeitnah prüfen kann, ob sich dadurch Ihr Anspruch auf Arbeitslosengeld II ändert. Erhebliche Änderungen sind zum Beispiel:

- Geburt eines Kindes
- Umzug innerhalb und außerhalb des Salzlandkreises
- Arbeitsaufnahme
- Aufnahme einer selbständigen Tätigkeit
- Einzug oder Auszug von Personen in/ aus die/der gemeinsame/n Wohnung.

If changes in your personal or financial conditions occur during the current approved period, please inform the Jobcenter immediately about such changes, so that it can promptly check whether your title to receive Unemployment Benefit II is changed by it.

Significant changes are, for example:

- the birth of a child
- changing your flat inside or outside of Salzlandkreis
- the beginning of an employment
- the beginning of independent self-employment
- move-in or move-out of persons in/out of the common flat

يجب إعلام المسؤول عنك في مركز العمل عن أي تغييرات عن الظروف الشخصية أو المالية، وسيتم فوراً فحص حالتك لمعرفة ما إذا كان يتغير حَقُّك في الحصول على إعانة البطالة حسب الكتاب الثاني من القانون الإجتماعي . وتشمل التغييرات الرئيسية مايلي:

- ولادة طفل
- الإنتقال داخل أو خارج . زالس لاند كرايس
- العمل
- العمل الحر
- التغيير في الأشخاص المقيمين بالسكن



Wenn in Ihrem Haushalt Kinder leben, wird man Sie auffordern, Kindergeld und eventuell Elterngeld zu beantragen. Der Kindergeldantrag ist bei der für Ihren Wohnort zuständigen Familienkasse zu stellen. Kindergeld wird je Kind bis zum 18. Lebensjahr gezahlt, darüber hinaus nur, wenn bestimmte Voraussetzungen erfüllt sind (Beispiel: Ausbildungssuche,

Ausbildung, Studium). Elterngeld wird 1 - 2 Jahre nach der Geburt eines Kindes gezahlt und ist hier im Salzlandkreis beim Fachdienst Jugend und Familie des Landkreises zu beantragen. Bitte teilen Sie dem Jobcenter Salzlandkreis mit, wenn Sie die benannten Anträge bei den zuständigen Stellen eingereicht haben.

When children live in your household, you will be requested to apply for child benefit and possibly parent benefit. The application for child benefit must be submitted to the ‚Familienkasse‘ (Family Authority) responsible for the region you live in. Child benefit is paid for every child until the age of 18, later on only, when certain conditions are fulfilled (e.g. search for apprenticeship, apprenticeship, study). Parent benefit is paid for 1 - 2 years after the birth of a child, and here in Salzlandkreis you have to apply for it at ‚Fachdienst Jugend und Familie des Landkreises‘ (Specialist Service Fachdienst Jugend und Familie of the District Administration). Please inform the Jobcenter Salzlandkreis when you have submitted the mentioned applications at the competent authorities.

عندما يكون لديك أطفال في أسرتك، فتكون ملزم بتقديم طلب للحصول على الدعم المالي للأطفال بموجب الطلب المقدم ويوجد أيضا امكانيه الحصول على الدعم المالي للاباء. طلب الدعم المالي للأطفال يتم تقديمه للجهة المسؤوله في منطقتك والمسماه ب "الفاميلين كاسه". الدعم المالي المخصص للأطفال يكون لعمر الثامنه عشره وعلاوه على ذلك عندما يتم تحقيق شروط معينه (على سبيل المثال البحث عن التدريب المهني، التدريب المهني، الدراسه). الدعم المالي للاباء يتم الحصول عليه من سنه الى سنتين من بعد ولاده الطفل والتقديم على الطلب يتم في المكتب المعني في الدائره الحكوميه وذلك في المكتب العائله والشباب في الزالس لاندر كرايس.الرجاء اعلام مكتب العمل "الجوب سنتر" عند تقديمك الطلبات للجهات المسؤوله عنها.



Bitte beachten Sie, dass nach den aktuellen gesetzlichen Vorschriften (§ 12a Abs. 1 AufenthG) grundsätzlich eine Wohnsitzauflage für den Salzlandkreis besteht. Bitte klären Sie deshalb zuerst vor Ihrem Umzug in eine andere Kommune bzw. kreisfreie Stadt oder ein anderes Bundesland bei der Ausländerbehörde, ob Sie umziehen dürfen. Klären Sie bitte ebenfalls bei dem SGB II-Träger am eventuell neuen Wohnort, ob dieser Leistungen zahlen wird und in welcher Höhe Kosten für Unterkunft und Heizung übernommen werden. Wenn Sie aus dem Salzlandkreis wegziehen, ist das Jobcenter Salzlandkreis nicht mehr für Leistungen nach dem SGB II zuständig. Vor dem Aufenthalt außerhalb des zeit- und ortsnahen Bereiches ist die Zustimmung durch den zuständigen Fallmanager einzuholen.

Please note that according to the applicable legal regulations (§ 12a clause 1 AufenthG - Residence Act) there is an obligation of fixed abode in Saxony-Anhalt since 01 January 2016 (alternatively receiving federal state). So please clarify before you move to another federal state whether the authority in charge of SGB II at the new place of residence will pay any benefits, and up to which amount payments are made for accommodation and heating. When you leave the district, the Jobcenter Salzlandkreis is no longer responsible for paying any benefits as per SGB II. Prior to the stay outside of current defined time and local area, the approval of the responsible case manager must be obtained.

الرجاء الانتباه للمواد القانونية المنصوص عليها في ( المادة 12 الجملة 1 من قانون الاقامة) فيما لو وجد تخصيص لمكان اقامتك ضمن الدائرة الاتحادية ( مدينة أشرسليين , مدينة بيرنبورغ, مدينة شتاسفورت ومدينة شونيبك).  
الرجاء ان تقوم لهذا السبب قبل انتقالك ب الذهاب الى دائره الأجانب المسؤوله عنك و معرفه الوضع القانوني فيما لو من المسموح ان تنتقل الى مدينه اخرى.  
السؤال في المركز الذي سيقدم لك الدعم المالي في المكان الذي سوف تنتقل اليه , هلل يدعمك ماليا و ماهي الأسعار الصادره عنه للسكن والتدفئه .  
عندما تريد الانتقال خارج الزالس لاند كرايز , لن يعد الجوب سنتر في الدائره الاتحاديه في الزالس لاند كرايز مسؤول عنك و ب التالي لن يمكنك لاحقا الحصول على الدعم المالي منه.

قبل القيام بمغادره منطقتك السكنيه والذهاب خارجها عليك الحصول على موافقه الموظف أو الموظفه المسؤول, المسؤوله عنك في مركز العمل "الجوب سنتر".

Sollten Sie Hilfe bei der Wohnungssuche, Sucht- oder Schuldenproblemen benötigen, steht in jedem Standort des Salzlandkreises geschultes Personal mit Hilfsangeboten bereit. Sprechen Sie dafür die Mitarbeiter im Jobcenter Salzlandkreis an.

Should you need help in the search for accommodation, in solving problems of substance abuse or in case of debts, trained staff offering assistance is available at every branch of the Salzlandkreis Administration. For this purpose don't hesitate to contact the Jobcenter employees.

في حال احتياجك للمساعدة في ايجاد مسكن، مشكله الادمان و المشاكل الماليه مثل الديون، يتوفر في كل مركز عمل في الدائره الحكوميه "الزالس لاند كرايس" قسم مختص لتقديم المساعدة. من أجل ذلك يجب التحدث مع الموظفين في مركز العمل "الجوب سنتر".

Die Mitarbeiter des Jobcenter Salzlandkreis stehen Ihnen zu den Öffnungszeiten telefonisch zur Verfügung. Bei persönlichem Beratungsbedarf können Sie einen persönlichen Termin vereinbaren.

The employees of the Jobcenter Salzlandkreis are at your disposal by phone during its opening hours. When you need personal advice, you can agree a personal appointment.

للاستشارات الشخصية إذا لزم الأمر، يمكنك ترتيب موعد شخصي عبر الهاتف مع الموظف المختص .



## Standorte



### Standort Bernburg - inklusive Betriebsleitung und Verwaltung

Mozartstraße 1  
06406 Bernburg (Saale)

E-Mail: [jc@jc.kreis-slk.de](mailto:jc@jc.kreis-slk.de)



### Standort Aschersleben

Dr.-Wilhelm-Külz-Platz 3  
06449 Aschersleben

E-Mail: [jc.asl@jc.kreis-slk.de](mailto:jc.asl@jc.kreis-slk.de)



### Standort Bernburg

Parkstraße 11  
06406 Bernburg (Saale)

E-Mail: [jc.bbg@jc.kreis-slk.de](mailto:jc.bbg@jc.kreis-slk.de)



### Standort Schönebeck

Grundweg 31  
39218 Schönebeck (Elbe)

E-Mail: [jc.sbk@jc.kreis-slk.de](mailto:jc.sbk@jc.kreis-slk.de)



### Standort Staßfurt

Bernburger Straße 26  
39418 Staßfurt

E-Mail: [jc.sft@jc.kreis-slk.de](mailto:jc.sft@jc.kreis-slk.de)





## IMPRESSUM

**Titel:** Ergänzende Informationen  
zu Ihrem Antrag auf Leis-  
tungen nach dem SGB II

**Herausgeber:** Jobcenter Salzlandkreis

**Layout:** Salzlandkreis

**Druck:** Druckerei Krause



## ÖFFNUNGSZEITEN

Dienstag 09:00 -12:00 Uhr, 14:00 -18:00 Uhr

Donnerstag 09:00 -12:00 Uhr, 14:00 -16:00 Uhr

Freitag 09:00 -12:00 Uhr

und nach Vereinbarung